

О положении русского языка в Дании

Popova, Margarita

Published in:
Русский язык за рубежом

Publication date:
2011

Document Version
Tidlig version også kaldet pre-print

Citation for published version (APA):
Popova, M. (2011). О положении русского языка в Дании. Русский язык за рубежом, (3), 97-101.

General rights

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain.
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal.

Take down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact rucforsk@kb.dk providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

М.В. Попова

margoropova@hotmail.com

канд. пед. наук, научный сотрудник
Института педагогических
и психологических исследований
Университета в г. Роскильде
Роскильд, Дания



О положении русского языка в Дании

Реформа образования, русский язык как родной, русский язык как иностранный, инициатива соотечественников, сфера употребления русского языка.

В соответствии с реформой образования в Дании в 2002 г. русский язык был приравнен к языкам «третьего мира». Инициатива его сохранения находится сегодня в руках российских соотечественников, поскольку сфера его употребления достаточно ограничена: в Дании нет СМИ на русском, двуязычных детских садов и школ с русским языком обучения. При том, что русский язык официально утратил свои позиции в Дании, неофициально интерес к культуре России сохраняется среди датской элиты, а также среди бизнесменов, желающих работать на российском рынке.

Русский язык как родной в рамках государственной программы поддержки «материнских» языков для иностранцев

В настоящее время датские власти следуют жесткой политике ассимиляции иностранцев — обучение родным языкам больше не поддерживается государством, в прессе проводится открытая линия по разделению общества на датчан и иностранцев, а последним приписываются всевозможные «грехи» общественной жизни. До 2002 г. обучение детей школьного возраста родным / «материнским» языкам, в том числе и русскому, финансировалось в рамках дополнительного образования за счет датского государства на основании Закона об образовании от 1975 г. Новый закон, принятый в 2002 г. новым правительством (социал-демократы после 75 лет правления проиграли на выборах партии Венстров (Venstre, Anders Fog Rasmussen), официально отменил финансирование языков, родных для иностранцев из стран «третьего мира», куда отнесли и русский. Наряду с этим Дания по-

прежнему финансирует преподавание языков стран, входящих в Европейский Союз, и тех, с которыми имеются соглашения об экономическом сотрудничестве.

Решение вопроса о преподавании языков, родных для детей из тех стран, с которыми соглашения об экономическом сотрудничестве нет, передано на усмотрение коммун, находится на их бюджете и полностью зависит от доброй воли руководства. Обучение детей русскому языку за счет коммуны осуществляется в настоящее время только в Копенгагене. Оно происходит в сокращенном варианте: количество групп уменьшено с 5 до 2 и охватывает только 40 детей. Есть ограничение и по количеству часов — не больше 3 ч. в неделю на класс, и по количеству лет обучения — только с 1-го по 5-й классы, в то время как дети граждан стран ЕС и Северного региона имеют право на бесплатное обучение родному языку с 1-го по 9-й класс.

В публикациях местных СМИ отмечается, что такая образовательная политика в области преподавания родного языка противоречит директиве ЕС 2000/43 о равноправии и Кон-

венции ООН о правах ребенка, которые были подписаны Данией. Оба документа запрещают применять законы, по-разному трактующие права коренного населения и людей с иной этнической, религиозной и политической основой. В рапорте Lene Timm «Danmark har ondt i modersmålet» (букв. «У Дании болят родные языки») указывается: «Решение правительства 2002 г. движется в противоположную сторону от рекомендаций международных органов, таких, как Европейский парламент и ООН, направленных на соблюдение равноправия этнических меньшинств в области образования» (исследование проведено при поддержке Egmont Fonden).

Русский язык как иностранный в датских учебных заведениях

В общеобразовательных датских – государственных или частных – школах русский язык не изучается. Преподавание РКИ возможно начинать только с гимназической ступени. В системе высшего образования есть факультеты русского языка. По состоянию на 2009 / 10 уч. г. обучение РКИ осуществляется в двух университетах, бизнес-школе (только до 2012 г.), в трех гимназиях и трех языковых школах для взрослых. В интернет-магазине имеется 10 компьютерных курсов самостоятельного изучения русского языка различного уровня трудности.

В целом положение с русским языком в Дании таково, что датские преподаватели русского сегодня – безработные: язык выводится из учебных заведений, а там, где остается, часы сокращаются до минимума.

Университетский уровень обучения включает 2 ступени – бакалавриат (3 года) или магистратура (5 лет) – и имеет целью подготовку специалистов в области русского языка и литературы, в том числе в качестве преподавателей.

Гимназический уровень обучения составляет 3 года и предполагает приобретение студентами теоретических знаний, овладение практическими навыками употребления языка и культурный аспект, включающий познания в области литературы, истории, культуры, общественного устройства России

и других областях жизнедеятельности. Документ, регламентирующий изучение русского языка в гимназии, в качестве цели обучения определяет «понимание / знание русского языка и русского мира».

Русский язык для детей соотечественников в субботних школах

Инициатива сохранения русского языка и русской культуры в Дании находится сегодня в руках соотечественников. Ими организованы детские и юношеские общественные организации, целью которых является передача детям языка и культуры России.

В настоящее время обучение русскому языку и различные виды детской деятельности на русском, применение и практическое усвоение языка осуществляются в системе дополнительного образования – в субботних школах. Кроме того, есть возможность получить обучение на русском языке в школе при посольстве РФ. Перечислим основные из этих школ.

- Экстернат при Посольской школе (+45 35382376), г. Копенгаген.

- Русская школа при РЦНК (+45 33158333), г. Копенгаген. Год основания – 2000. Виды деятельности: уроки русского языка, литературы, русской истории, психологии.

- Классы русского языка в субботней школе при Копенгагенском муниципалитете (+45 44490138). Год основания – 1995. Виды деятельности: уроки русского языка, литературы, русской истории.

- Общественная организация соотечественников Детский и юношеский центр «Мульти-город» (+45 31370299), г. Копенгаген. Год основания – 2007. Виды деятельности: уроки психологии, развития речи и мышления, кукольный театр, шахматы. Приоритетное направление – «Каникулы с русским языком!» – международный летний лагерь для русскоязычных детей и подростков, проживающих в Европе.

- Общественная организация соотечественников «Русская творческая мастерская «В гостях у сказки» (+45 60917475),

г. Копенгаген. Год основания – 2008. Виды деятельности: игротерапия, обучение чтению и письму, театральная деятельность. Приоритетное направление – формирование словотворчества через сочинение сказок.

- Общественная организация соотечественников «Русский дом» (+45 57523509), г. Копенгаген. Год основания – 2001. Виды деятельности: русский язык, музыкальный театр и ежегодный «Международный фестиваль русской песни «Шанс».

- Общественная организация соотечественников Детский клуб «Рыжий кот» (+45 20238913), г. Копенгаген. Виды деятельности: развитие речи, творческо-познавательная и изобразительная деятельность.

- Общественная организация соотечественников «Детско-юношеский центр «Творчество» (+45 40313169), г. Орхус. Виды деятельности: русский язык, изобразительное искусство, театр.

- Общественная организация соотечественников Молодежный клуб при приходе Св. Николая Угодника совместно с датско-русским домом «Ютландия» (+45 40313169), г. Орхус. Год основания – 2008. Виды деятельности: беседы об истории и культуре России.

- Общественная организация соотечественников Центр творческого развития «Русская школа» (+45 30511235), г. Ольборг. Год основания – 2006. Виды деятельности: развитие речи, игровая и эстетическая деятельность, подготовка к чтению и письму.

- Общественная организация соотечественников «Русская школа» (+45 63270027), г. Оденсе. Год основания – 1999. Приоритетное направление – постановка спектаклей как один из игровых методов обучения языку.

Всего в 2010 / 11 уч. г. в субботних русскоязычных школах Дании зарегистрировано около 600 детей и подростков. Как показывает опыт, одним из перспективных направлений является разработка так называемых ресурсных предметов для таких субботних школ: курсов психологии, философии для маленьких, а также курсов по развитию мышления и речи – т.е. занятий, обладающих ресурсом формирования умения размышлять, в том числе вслух, и умения выражать себя по-русски.

Другим вариантом активного вовлечения детей и подростков в ментальное и языковое пространство России является международный русскоязычный лагерь для детей соотечественников. В Дании такие лагеря организуются с 2009 г. Это редкая возможность для ребят пообщаться со сверстниками по-русски, поскольку здесь возникает естественная необходимость употребления языка и создается ситуация высокой мотивации для его использования. Вместе с тем происходит активное формирование словаря, запоминание сложных языковых форм, смысловых конструкций. В отличие от субботней школы, где ученики имеют 1–3 ч. занятий на русском в неделю, в лагере дети используют его 10–14 ч. в день. Если за весь год субботней школы ребята получают около 100 ч. русского, то за 2 недели лагеря даже больше – 200 ч. Международный лагерь – это возможность познакомиться с другими такими же ребятами, проживающими вне России, но тем не менее говорящими по-русски, а также почувствовать себя частью большого сообщества русских.

Сферы употребления русского языка в датской действительности

Представленность русского языка в обществе невелика, и обусловлено это тем, что русский не был распространен в Дании в силу исторически сложившейся ситуации, несмотря на 4 волны русской эмиграции (с 1918 г.). На территории Дании, по данным Института статистики на 2009 г., проживает 20 328 выходцев из бывшего Советского Союза, что составляет сравнительно небольшой процент от общей численности населения страны – 5,5 млн чел.

В Дании нет СМИ на русском языке, не издаются газеты, как, например, в Финляндии или Германии. Нет и телевизионного канала, хотя до 2009 г. вещание на русском велось 1–2 ч. в неделю. Издается один литературный журнал на русском – «Новый берег» (100 экз.), который выходит с 2003 г. один раз в квартал. Отсутствуют двуязычные периодические издания: тематические, культурные или интеграционные, как в других странах.

Однако в двух крупных библиотеках Дании – Государственной и Королевской – есть

фонды художественной литературы на русском языке, а также книги по истории, литературоведению, культуре России. Издания на русском есть также в фондах научных и университетских библиотек. Всего в датских городских библиотеках в активном фонде имеется 3850 наименований художественной литературы на русском языке, однако нет газет и журналов. В пассивном фонде, т.е. теоретически по всем вместе взятым библиотекам, находится около 30 000 источников на русском.

В Дании есть 2 магазина, где можно приобрести книги на русском языке: датский книжный магазин в г. Орхус и русский продовольственный магазин «Москва», имеющий книжный стеллаж, в Копенгагене.

В стране зарегистрировано 18 датско-русских обществ, организованных датчанами – приверженцами русской культуры (в большинстве случаев Советского Союза) или мужьями русских жен.

В Дании существует также и Объединение датских преподавателей русского языка, которое выпускает свой бюллетень со статьями о русском языке, русской литературе и культуре, написанными на датском. Раньше он издавался на двух языках, но с 2009 г. вместо статей на русском указываются ссылки на интернет-ресурсы, где их можно прочитать.

Некоторые бывшие учителя русского языка (датчане) считают, что есть объективные причины «потери» этого языка в датской системе образования: нет потребности и необходимости его изучения. Отмечается, что раньше даже датские политики были вынуждены учить русский, поскольку он был языком общения с жителями СССР, которые не владели английским. Сейчас же эта ситуация изменилась.

Бизнес с Россией, в свою очередь, развивается не очень интенсивно, и по этой причине спрос на русский язык очень сократился. В 1960-е гг., когда в Дании появились первые группы изучения русского, интерес к нему пришел «снизу» – Россия была привлекательна как страна, т.е. появился спрос, а затем уже язык ввели в систему обучения в гимназии. В настоящее время более востребован-

ными являются другие языки: английский, китайский, арабский, японский, испанский.

В Дании есть интересный опыт использования русского языка в обучении датскому – программа «Датский через русский», разработанная для русскоговорящих учащихся. Суть ее состоит в том, что на первых трех модулях обучения датскому русский используется как язык-посредник, т.е. объяснение материала (правил грамматики, фонетики и пр.) происходит на русском. Обычно в языковых школах для иностранцев датский преподают на датском же или используют в качестве языка-посредника английский, что представляет большие трудности для российских соотечественников. Программа «Датский через русский» осуществляется с 2004 г. и показала высокую эффективность: это сокращает сроки обучения датскому почти в 2 раза, повышает качество знаний (учащиеся сдают экзамен на высший балл), способствует быстрой интеграции русскоязычных на датском рынке труда. В настоящее время эта программа ведется в одной языковой школе в Копенгагене – «Clavis» (+45 40426276), где работает 3 русскоязычных преподавателя. Обучение проходят примерно 140 чел. в год.

Русский язык и отношение датчан к России

При том, что русский язык официально утратил свои позиции в Дании, неофициально интерес к нему, как и к культуре России, проявляется у некоторых отдельных групп граждан страны. Например, у датских пенсионеров хорошим тоном считается принимать «русских» детей на каникулы (только эти дети приезжают почему-то из Украины, подобного сотрудничества с Россией нет). В связи с этим гуманитарным проектом в самых отдаленных деревенских уголках Дании можно встретить пожилых людей, изучающих русский, как они сами объясняют, для того чтобы детям было комфортно в принимающих семьях.

Среди датской элиты сохраняется интерес к русской литературе и искусству, а также к выступлениям русских музыкантов, артистов оперы, балета, театра.

Внимание к русскому языку проявляется и в рамках туризма – курсы по его изучению посещают те, кто собирается поехать в Россию. Кроме того, русским языком занимаются и частные предприниматели, которые ищут возможности расширения деловых контактов для своего бизнеса.

Но образ России, рисуемый, например, в книгах об этой стране на датском языке, которые стоят на полках в школьной библиотеке, – негативный. Русские старожилы, приехавшие сюда 40 лет назад, рассказывают, что отношение к русским изменилось после развала СССР: «Нас, русских, уважали при коммунистической России, теперь нас перестали уважать».

Заметное ухудшение отношения к России как к стране в целом произошло после 2001 г. Тогда телевизионные программы, документальные фильмы, статьи в газетах начали подавать информацию о России однозначно отрицательно, чего бы это ни касалось. Например, в 2005 г. по датскому государственному каналу прошел нелюбимый документальный фильм немецкой журналистки о В. Путине. Русские, проживающие в Дании, в разговорах между собой называют это новое отношение «холодной войной».

Вопреки такой политической линии в датской действительности случаются неожиданные события, которые вдруг изменяют общественное мнение. Например, когда в канун нового 2009 г. в парке «Тиволи» готовилась постановка сказки А. Островского «Снегурочка», в создании которой принимала участие Королева Дании Маргарита II (о чем писали все газеты), то первый раз в ново-

годнем оформлении супермаркетов рядом с традиционными фигурами Санта-Клаусов и гномиков появилась фигура Снегурочки. В унисон этому стали популярны шапки-ушанки, а в самых обычных датских магазинах стали продаваться матрешки. Другой пример: когда новая датская принцесса Мария (вторая жена принца Иоакима) отправилась с первым своим рабочим визитом в Россию, а в посвященной этому статье прошла информация, что сам принц, оказывается, едет туда в шестой раз – ему там нравится, то в датской прессе появилось 2 неожиданных факта в пользу России. Во-первых, датский журналист назвал русский «языком карьеры» (хотя почему он это сделал, из публикации не ясно: ни принц, ни принцесса не говорят по-русски), и, во-вторых, в одной из газет на весь разворот была опубликована статья о туризме в Россию, написанная в необычайно хвалебных выражениях. Таким образом, проявление такого стихийного интереса со стороны отдельных, но влиятельных граждан Дании отражается на общественном сознании и создает некоторый баланс в отношении к России.

Новые подходы к формированию положительного отношения к России лежат сегодня в лоне, если так можно выразиться, «неофициальных» отношений, т.е. в рамках каких-то конкретных, локальных программ, в которых лоббирование интересов этой страны было бы представлено не в прямой форме. Например, получить разрешение на открытие датско-русской школы маловероятно, но открытие «русской линии» в рамках модели мультикультурной, многоязычной школы – вполне возможно.

M.V. Popova

THE RUSSIAN LANGUAGE IN DENMARK

Educational reform, Russian as a mother tongue to children, Russian as a foreign language, preservation of the Russian speaking community, the sphere of use of Russian.

In connection with educational reform in Denmark in 2002 the Russian language was given the same status as the third world languages. Preservation of the Russian language today is solely in the hands of the Russian speaking community because the sphere of use of Russian in Denmark is fairly restricted: there is no periodic press or other mass media, neither bilingual daycare centers nor schools with Russian language education. Although officially the Russian language lost its position in Denmark, interest in the Russian culture survives among the Danish elite. Entrepreneurs who would like to work on the Russian market are also expressing interest in the Russian language.